

Reseña.

Reseña de Las «Coplas de Mingo Revulgo. Estudio preliminar, edición crítica y notas.

María Gimena del Rio Riande.

Cita:

María Gimena del Rio Riande (2016). *Reseña de Las «Coplas de Mingo Revulgo. Estudio preliminar, edición crítica y notas.* Reseña.

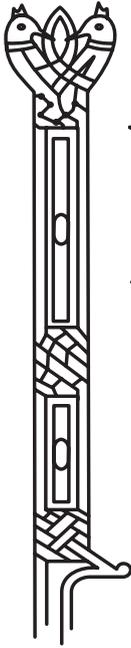
Dirección estable: <https://www.aacademica.org/gimena.delrio.riande/56>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pdea/sgB>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.



NCIIRT

XXXVI

Seminario de Edición y Crítica Textual

Buenos Aires

2016

ISSN 0326-0941

Incipit está indizada en las siguientes bases de datos bibliográficas: MLA (Modern Language Association), DIALNET (Universidad de La Rioja, España), International Medieval Bibliography (Universidad de Leeds, Inglaterra), Fondazione Istituto Internazionale di Storia Economica Francesco Datini (Prato, Florencia, Italia), Centre de documentation Andre Georges Haudricourt (CNRS, Francia), MEDIEVALIA (Universidad Autónoma de México), Portal del Hispanismo (Instituto Cervantes, España), IBZ (Internationale Bibliographie der geistes-und sozialwissenschaftlichen Zeitschriftenliteratur / International Bibliography of Periodical Literature on the Humanities and Social Sciences), IBR (International Bibliography of Book Reviews of Scholarly Literature on the Humanities and Social Sciences), estas dos últimas con sede en Berlín (Alemania). Boletín Bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (www.ahlm.es)

La revista está categorizada en el nivel de excelencia del Sistema Latindex (Grupo 1) e integra el Núcleo Básico de Revistas Científicas del CONICET.

Publicado por
Seminario de Edición y Crítica Textual
Palacio Sarmiento
M. T. de Alvear 1650 (C1060AAD) - CABA
República Argentina
secrit@conicet.gov.ar

Impreso por Editorial Dunken
Ayacucho 357 (C1025AAG) - Capital Federal
Tel/fax: 4954-7700 / 4954-7300
E-mail: info@dunken.com.ar
Página web: www.dunken.com.ar

Hecho el depósito que prevé la ley 11.723
Impreso en la Argentina
© 2016 Incipit
ISSN 0326-0941

INCIPIT

Fundador

†Germán Orduna

Director

Leonardo Funes

Secretaria de Redacción

Ma. Mercedes Rodríguez Temperley

Consejo Editorial

Hugo O. Bizzarri
(Université de Fribourg)

Gloria B. Chicote
(Univ. Nac. de La Plata)

Lilia E. F. de Orduna
(IIBICRIT)

José Luis Moure
(IIBICRIT)

Jorge N. Ferro
(IIBICRIT)

Ma. Mercedes Rodríguez Temperley
(IIBICRIT)

Carina Zubillaga
(IIBICRIT)

Juan Héctor Fuentes
(IIBICRIT)

Suscripciones y Canje
Silvia Nora Arroñada

Consejo Asesor

Vicenç Beltrán
(Università di Roma “La Sapienza”)

Alberto Blecua
(Universidad Autónoma de Barcelona)

Giuseppe Di Stefano
(Università di Pisa)

Laurette Godinas
(Universidad Nacional Autónoma de México)

Alejandro Higashi
(Universidad Autónoma Metropolitana
Iztapalapa)

Maxim P. A. M. Kerkhof
(Radboud Universiteit Nijmegen)

José Manuel Lucía Megías
(Universidad Complutense de Madrid)

Alberto Montaner Frutos
(Universidad de Zaragoza)

Joseph T. Snow
(Michigan State University)

Isabel Uría
(Universidad de Oviedo)

†Alberto Varvaro
(Università di Napoli)

Incipit es el boletín anual del Seminario de Edición y Crítica Textual (SECRIT).

Destinado a difundir los trabajos del Seminario, publica colaboraciones originales dedicadas a los problemas y métodos de edición y crítica textual de obras españolas de la Península y de América, desde la Edad Media a nuestros días. También entran en su campo desde problemas codicológicos y noticias de archivos y repositorios bibliográficos, hasta temas de lengua, estructura y estilo vinculados al texto o a la historia del texto.

Ejercerá la dirección el Director del SECRIT, asistido por un Consejo Editorial y Asesor integrado por especialistas de la Argentina y del extranjero, que cumplirán funciones de referato.

INCIPIT
XXXVI
(2016)

ÍNDICE

Palabras del director. *In memoriam* Víctor Infantes 11

ARTÍCULOS

TAYLOR, Barry: El prólogo de Juan de Mena al *Libro de las virtuosas e claras mugeres* de Alvaro de Luna: un prólogo por delante de su tiempo..... 15

INFANTES, Víctor: Un incunable poético recuperado: el *Tractado del cuerpo e del ánima* de Antón López de Meta (Zaragoza, Juan y Pablo Hurus, 1485-1491) 29

GODINAS, Laurette: *La desdicha de la voz* o de la importancia del texto espectacular en la configuración material y textual del texto dramático 39

SALERNO, María Paula: Problemas editoriales y génesis textual en *Nosotros, los Caserta* de Aurora Venturini..... 69

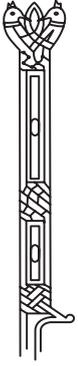
DOCUMENTOS

KIRBY, Steven: Un gran discurso de Menéndez Pidal casi desconocido sobre el Arcipreste de Hita: análisis y comentario estructural y estilístico con la ayuda de un ordenador 97

RESEÑAS

- Carlos Alvar, *De poesía medieval, con sus glosas agora nuevamente añadidas*. Edición y coordinación de Josep Lluís Martos. Alacant, Universitat d'Alacant, 2014 (Leonardo Funes) 115
- María Teresa Miaja de la Peña, ed., *Narrativa ejemplar y breve medieval*. México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2015 (Carina Zubillaga)..... 119
- Béatrice Leroy, *L'historien et son roi. Essai sur les chroniques castillanes, XIV^e-XV^e siècles*. Madrid, Casa de Velázquez, 2013 (Melisa Marti) 122
- Michel Garcia (ed.), *Crónica anónima de Enrique III de Castilla (1390-1391)*. Madrid, Marcial Pons, 2013 (Pablo E. Saracino) 125
- José Julio Martín Romero, *La guerra en la literatura castellana del siglo xv*. London, Department of Iberian and Latin American Studies, Queen Mary, University of London, 2015 (Papers of the MedievalHispanic Research Seminar, 73) (Erica Janin) 131
- Devid Paolini, ed., *Las «Coplas de Mingo Revulgo», Estudio preliminar, edición crítica y notas*. Salamanca, Universidad de Salamanca, 2015, 564 pp. (Gimena del Río)..... 136
- Lucía Orsanic, *La mujer-serpiente en los libros de caballería castellanos. Forma y arquetipo de lo monstruoso femenino*. Madrid, Ediciones de la Ergástula, 2014 (María Eugenia Alcatena) 140
- Jacopo Caviceo, *Libro de Peregrino*. Traducción de Hernando Díaz. Edición de Francisco José Martínez Morán, Alcalá, Universidad de Alcalá, 2014 (Florencia Miranda)..... 144

Calef, Paola, <i>Il primo Dante in castigliano. Il Codice madrileno della Commedia con la traduzione attribuita a Enrique de Villena.</i> Alessandria, Edizione dell'Orso, 2013 (Cinthia M. Hamlin)	147
Elisa Borsari, ed., « <i>Vidas paralelas</i> » de Leonardo Bruni. <i>Traaducciones castellanas medievales.</i> San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2013 (Mariana Sverlij)	154
Juan Goytisolo, <i>Paisajes después de la batalla.</i> Preliminares y estudio de crítica genética de Bénédicte Vauthier. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2012 (Colección Estudios Filológicos, 334) (María Paula Salerno)	157
LIBROS RECIBIDOS EN DONACIÓN	163
NORMAS PARA LA PRESENTACIÓN DE TRABAJOS	165



Reseñas

Devid Paolini. *Las «Coplas de Mingo Revulgo». Estudio preliminar, edición crítica y notas*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2015, 564 pp. ISBN 978-84-9012-511-3.

“Vívame la suma caridad del Ilustrísimo de Toledo; y siquiera no haya imprentas en el mundo; y siquiera se impriman contra mí más libros que tienen letras las coplas de Mingo Revulgo”. El pasaje del “Prólogo al lector” de la segunda parte del *Quijote* da buena cuenta de la fortuna de la que gozaron, al menos hasta el siglo XVI, las *Coplas de Mingo Revulgo* (= CMR), poema anónimo de tono satírico compuesto en la segunda mitad del siglo anterior y que es objeto del estudio y edición que aquí reseñamos.

Pese a la brevedad del texto –que es un simple diálogo entre el apesadumbrado pastor Mingo Revulgo y el profeta Gil Arrivato– este estudio y edición anotada resulta un extenso, profuso y detallado producto compilatorio que une texto y paratextos de las CMR. Este carácter de *summa* le viene otorgado por ser, de algún modo, el cierre del trabajo de tesis doctoral de su autor, Devid Paolini. De este modo, el lector interesado en el tema encontrará en este libro cuestiones ya estudiadas tanto en su tesis como en las publicaciones científicas de los últimos años (véase, por ejemplo, *Revista de Literatura Medieval*, XX, 2008: 247-252 o *La Corónica*, XXXVIII, 1, 2009: 231-246). Asimismo, este libro confirma la “vida” de la poesía popular de tono satírico más allá del texto al que podríamos denominar como *original*: las CMR también son los textos que nacieron de ellas, las respuestas y glosas, como la bien conocida de Fernando del Pulgar. Entonces, del texto de las CMR y de estas se ocupa, en dos partes bien diferenciadas, este trabajo a lo largo de más de quinientas páginas, hecho que lo erige como la edición y estudio más completos sobre las CMR hasta el momento, superando así la primera edición de Marcella Ciceri (1977) y la de Vivana Brodey (1986), y lo aportado por Isabel Hernández González en el *Diccionario filológico de literatura medieval española* (Alvar-Lucía Megías 2002: 522-526 y 551-552).

Dada la extensión del libro, reseñamos, a continuación, sus pasajes más significativos. En la primera parte de su trabajo (25-70), Paolini

brinda algunas consideraciones sobre la temática del poema, al que no duda en calificar como sátira contra Enrique IV de Castilla y León (25-33), pese a que no hay una referencia explícita a un personaje histórico o hecho de la época que pueda relacionarla con este y su reinado. La justificación de tal aseveración la encuentra el lector en el apartado siguiente dedicado a la posible fecha de composición del texto (34-39), donde se hace hincapié en cómo la crítica especializada dio por correcta la fecha de redacción de las CMR siguiendo la tesis de José Amador de los Ríos. El erudito baenense había entendido que la frase “la división del reino”, perteneciente a la glosa de Fernando del Pulgar, era una alusión a la farsa de Ávila. Con el fin de superar esta tesis decimonónica, Paolini hace dialogar las justificaciones de McKay, Menéndez y Pelayo o Rodríguez Puértolas y afirma que las CMR debieron componerse entre la Farsa de Ávila (5 de junio de 1465) y antes de la muerte de Diego Arias de Ávila (finales de 1467 o principios de 1468), cuando ya reinaba el hijo de Juan II (25), de aquí su calificación del poema como sátira contra Enrique IV.

Después de precisar fecha y motivos, dedica algunas páginas a analizar el “habla” del poema, en lo que denomina la *cuestión del sayagués* (39-49). Más allá de su posible uso en textos como el *Libro de Buen Amor*, el episodio pastoril de la *Vita Christi* de fray Íñigo de Mendoza, o en textos de Juan del Encina y Lucas Fernández, entre otros, el estudioso no encuentra razones para calificar de este modo las particularidades del dialecto de Mingo y Gil, siendo terminante en su opinión: no es sayagués lo que hablan los pastores y tampoco lo prefiguran, tan solo se trata de un habla rústica (49). Mayor detenimiento le merece el análisis de la *Tradición bucólica y pastoril* (49-60) en la obra. El profesor del City College of New York recuerda que en el prólogo de la glosa de Pulgar a las CMR se ilustra la finalidad didáctica de la obra: “Bucólica, que quiere decir cantar rústico e pastoril” (49). La confluencia de los términos *bucólico*, *rústico* y *pastoril* es pie para adentrarse en una recopilación de la tradición bucólica latina, neolatina y vernácula hasta llegar a las CMR. Aquí es donde Paolini se detiene a cotejar en temática y forma

las *CMR* con otras composiciones con las que tiene rasgos en común: la *Batalla campal de los lobos contra los perros* de Alfonso de Palencia, las *Coplas de la panadera* y las *Coplas del Provincial*, destacando que estas dos últimas comparten con su texto el tono satírico, el hecho de ser anónimas y la forma métrica (la utilización de la copla de arte menor). Este recorrido le permite definir a las *CMR* como una sátira según el ejemplo de la bucólica neolatina que se adapta en temática a la crisis de su época.

El segundo capítulo de esta primera parte lo constituye el dedicado al problema de la autoría (70-95). Una vez más, nuestro editor es tajante en sus palabras: las coplas son anónimas. Así y todo, pasa revista a los posibles autores del poema (74-95): Juan de Mena, Alfonso de Palencia, Fray Íñigo de Mendoza, Fernando del Pulgar, Rodrigo de Cota y Fernán Pérez de Guzmán.

En el tercer capítulo asoman ya los visos de un abordaje tradicional ligado a la crítica textual y la codicología. Paolini se centra aquí en el análisis de la tradición manuscrita e impresa de las *CMR* (97-128) y revisa, en una primera instancia, las ediciones modernas para pasar luego a los impresos antiguos. Nuestro editor deja claro que, como bien ha sido apuntado en el *Diccionario filológico de literatura medieval española*, cuando Ciceri (1977) preparó su edición crítica de las *CMR* no pudo consultar manuscritos e impresos que se descubrieron en los años siguientes (526) y que, por su parte, Brodey (1986) dio a conocer nuevos testimonios de las *CMR*, pero se limitó en su edición a transcribir el ms. RM 73 de la Biblioteca de la Real Academia Española y a señalar las variantes textuales, sin analizar la relación que tenían en sí los códices y las ediciones. En cuanto a los impresos antiguos que conservan solo el texto de Mingo Revulgo sin ninguna glosa, el aporte mayor de Paolini se centra en el descubrimiento del manuscrito Otfof. Lat. 695 de la Biblioteca Apostólica Vaticana, que se suma así a los testimonios ya conocidos y citados en el *Diccionario filológico...* (525): el manuscrito Egerton 939 de la British Library (Londres), el manuscrito 556 de la Biblioteca Menéndez Pelayo (Santander), y el manuscrito CXIV12-2 de

la Biblioteca Pública e Archivo Distrital de Évora. En esta misma línea, sigue el capítulo cuarto, dedicado al análisis y evaluación de los testimonios (129-169), en el que se toca el tema de la “tradición larga” y “breve” de las CMR. El editor sostiene que el poema debía tener unas treinta y cinco coplas en su versión más antigua y que llegó a Fernando del Pulgar en treinta y dos estrofas (“tradición breve”), y explica la pérdida de texto a través de un minucioso análisis codicológico. Aprovecha allí para detenerse en la descripción de los manuscritos y en el relevamiento de los errores de la “tradición larga”. Da su propio *stemma codicum* (169) considerando todos los testimonios conocidos hasta el momento y subraya que el que ha establecido confirma en parte el de la primera editora, Marcella Ciceri (1977), al menos en su parte más alta. Cabe destacarse que el *stemma* de Ciceri lo ofrece nuestro autor en el capítulo dedicado al análisis de la tradición manuscrita e impresa de las CMR (97-128). El aporte más significativo de Paolini concerniría aquí a la rama de la que deriva la tradición en treinta y dos coplas con glosa de Fernando de Pulgar. Según su análisis de las variantes, el manuscrito base provendría de un antecedente del Ms. 556 de Santander, pero la *contaminatio* no dependería de un antecedente de este, sino de otro testimonio (Ms. Vitr. 26-13 de la Biblioteca Nacional de Madrid).

Le sigue a este extenso pasaje la edición crítica de las CMR (171-240). Una edición basada en los preceptos más tradicionales de la crítica textual hispánica. Como es esperable, la preceden unos criterios de edición con los cuales acordamos plenamente y el llamado *Conspectus siglorum*. Acompañan a la acertada edición de la sátira un aparato de variantes significativas y gráficas, y unas completísimas notas explicativas. Para las glosas y respuestas, el editor remite a la segunda parte del libro.

En esta segunda parte, nuestro editor se ocupa de los diferentes comentarios que intentaron explicar el sentido alegórico de la sátira, entre los que se destacan, como fue adelantado, la glosa de Fernando de Pulgar, que acompaña, prácticamente, a todos los impresos del texto. Con el fin de enriquecer la primera parte de su trabajo y la edición crítica propuesta, transcribe entonces todos estos textos y añade también un

aparato de variantes para cada uno (241-541). Finalmente, Paolini ofrece en el cierre las referencias bibliográficas utilizadas (545-561) aunque no una bibliografía completa sobre el tema, elemento que se echa de menos dado el carácter compilatorio del trabajo en cuestión.

Parece casi increíble que desde 1986 no se hubiese editado y estudiado un texto tan importante para comprender la dimensión de la sátira en la Península Ibérica. Devid Paolini nos presenta un trabajo metódico y completo, que además tiene para sí el descubrimiento de nuevos testimonios del texto. Bien valió entonces la espera.

GIMENA DEL RIO RIANDE
IIBICRIT (SECRET) – CONICET

Lucía Orsanic, *La mujer-serpiente en los libros de caballerías castellanos. Forma y arquetipo de lo monstruoso femenino*, Madrid, La Ergástula, 2014 (Colección Monografías del Máster Universitario en Estudios Medievales Hispánicos, vol. 10), 174 pp. ISBN 978-84-16242-01-6.

Este libro consiste en el trabajo de finalización de Máster de la autora inserto en el programa de Estudios Medievales Hispánicos de la Universidad Autónoma de Madrid. Se enmarca orgánicamente en la línea de investigación que Lucía Orsanic viene desplegando a través de artículos, ponencias y este, su primer libro, una línea de investigación que indaga en los imaginarios animal y teratológico en la literatura castellana de la Edad Media tardía y el Siglo de Oro, y de forma eminente en los libros de caballerías.

El marco teórico-metodológico elegido es el de la mitocrítica, formulado dentro del estudio y la teoría del imaginario desarrollados por Gilbert Durand y el *Centre de recherche sur l'imaginaire*. Desde esta perspectiva, Orsanic entiende a la mujer-serpiente como el arquetipo primordial de lo monstruoso femenino, un arquetipo de raíces profundas y ramificaciones